

petite rivière qui s'appelle *Chak*¹ et qui vient de la montagne *Douk-choui*², qui est à l'Ouest. Depuis sa jonction, elle coule vers le Sud-est l'espace de deux cens quarante lys, reçoit les rivières *Koulan*, qui vient de l'Ouest, et *Bouk*³, qui vient du Nord, continue son cours vers le Sud-est pendant l'espace de cent lys, après lesquels elle se jette dans le *Khara-oussou*.

Sokdjan-dangoun.

Elle prend sa source de la montagne appelée par les Mongols *Yke-nomkhoun-oubachi-dabahn*.⁴ De cette montagne coulent d'abord six ruisseaux, qui, après avoir serpenté pendant quelque temps se réunissent et forment une petite rivière qui coule vers le Sud-est pendant l'espace de deux cens lys, après lesquels elle reçoit les eaux de quatre ruisseaux, qui viennent des montagnes *Bakhan-nomkhoun-oubachi-dabahn*⁴, *Bouka-oola*⁵ et du rocher *Tchakhan*⁶, qu'elle a au Sud-ouest, prend son cours par le milieu des montagnes, entre chez les *Kamou*; et après avoir couru l'espace d'environ deux cens lys, elle va se perdre dans *Khara-oussou*.

Akdam.⁷

Sa source vient des deux lacs *Temen*⁸ et *Tala*⁹, qui sont au Nord de la montagne *Yke-nomkhoun-oubachi-dabahn*. Les eaux qui sortent de ces lacs, après avoir coulé vers le Nord-est l'espace de cent lys, se joignent aux eaux du ruisseau *Yke-akdam* (*Yke* en Mongol signifie grand et *bakhan* signifie petit), qui vient de l'Est, et à celles du ruisseau *Bakhan-akdam*, qui vient de l'Ouest. Toutes ces eaux réunies, après un cours de trois cens lys vers le Nord-ouest se jettent dans *Mourous-oussou*.

Toukhour.¹⁰

Elle est au-dessus de l'endroit où le *Kin-cha-kiang* prend son cours du côté de l'Est. Sa source vient de la montagne *Erdsighen-dabahn*¹¹, qui est à vingt lys de distance de la gorge qui conduit au gué *Yké-koukousair*¹², du côté de l'Ouest. Elle coule d'abord l'espace de quatre vingt lys vers le Nord jusqu'à la montagne *Toukhour-tolokhai*¹³, sous le nom d'*Ounié*.¹⁴ Elle se joint aux ruisseaux *Koungtchou* et *Hotsing*¹⁵, qui viennent du Sud-ouest, coule encore vers le Nord l'espace d'environ cent vingt lys, arrive à *Sarloung-tala*¹⁶ et se jette dans *Mourous-oussou*.

¹ = Fluß im alten Lande Šak, wahrscheinlich tib. Žag = Öl. So die geographische Namensliste »Nord-Tibet und Lob-Nur-Gebiet« (nach der Wutschang-Karte), unter Mitwirkung des Herrn Karl Himly hrsg. von Dr. Georg Wegener, Berlin 1893. Eine sehr wertvolle und gediegene Abhandlung wie alle Arbeiten Himlys, unter dessen Namen sie stehen sollte; von den 40 Seiten sind 30 rein philologische Arbeit!

² Nach T. I. wäre Doukhoui (tu-hui) zu lesen.

³ = mo. Dämon; vgl. auch Z. S. 132 = 'bog-é'u, Fluß im alten Lande Bok.

⁴ Vgl. oben S. 28, Anm. 1, S. 34 u. 37.

⁵ buha agula = mo. Stierberg.

⁶ Mo. tsagan = weiß, durch mandschurische Schreibung gegangen.

⁷ Vgl. oben das gleichnamige Gebirge. Himly bildet agodam = mo. umfangreich.

⁸ Mo. temegen, Kamel.

⁹ Mo. Ebene.

¹⁰ Mo. tugul, Kalb?

¹¹ = mo. eljigen dabagan, Eselspaß?

¹² sair (dsair) ist mo. der Eisbruch eines Flusses, yke ist yeke, groß, koukou ist kükü, blau.

¹³ Nach Himly = mo. tugul tologai, Kälberhügel.

¹⁴ = mo. üniye, Kuh.

¹⁵ Nach T. I. Hotsin.

¹⁶ Die Wutschang-Karte (Wegener-Himly) verzeichnet hier einen Namen serlung tala und schlägt für den ersten Bestandteil des Namens eine tibetische Ableitung vor. T. I. hat wie die Handschrift *sarlung*. Vielleicht eine falsche Umschreibung für sarluk tala = mo. Steppe der Bergrinder (Yaks).